

CONVENI DE COL·LABORACIÓ ENTRE L'INSTITUT RAMON LLULL (IRL) I BOK & BIBLIOTEK I NORDEN (B&B)

REUNITS

D'una banda, el Sr. Àlex Susanna i Nadal, director de l'Institut Ramon Llull, en virtut del nomenament efectuat per acord de la Junta Rectora de data 20 de març de 2014 i de les facultats conferides per l'article 13.2 f) dels seus Estatuts.

I de l'altra, la Sra Carin Johanna Kindbom, en nom i representació de BOK & BIBLIOTEK I NORDEN AB, d'acord amb el document emès pel Bolagsverket (Swedish Companies Registration Office) en data 13 d'agost de 2014.

MANIFESTEN

1. El consorci de l'Institut Ramon Llull (en endavant IRL) és una entitat de dret públic de caràcter associatiu dotada de personalitat jurídica pròpia i sense ànim de lucre integrat per l'Administració de la Generalitat de Catalunya i l'Ajuntament de Barcelona de té com a finalitat la projecció i difusió exterior de la llengua i la cultura catalanes en totes les seves expressions. Per al compliment dels seus objectius, l'Institut Ramon Llull dona suport a les polítiques de relacions exteriors en l'àmbit cultural de les institucions consorciades i contribueix a l'enfortiment de les marques Cultura Catalana, Catalunya i Barcelona des de la perspectiva cultural.
2. BOK & BIBLIOTEK I NORDEN AB (en endavant B&B) és l'empresa que organitza anualment la Fira del llibre de Göteborg, el punt de trobada anual més gran dels països nòrdics i l'esdeveniment intel·lectual i literari de més envergadura d'aquesta zona geogràfica, a la qual hi participen editors nòrdics i internacionals, així com diversos professionals de món del llibre i bibliotecaris. B&B està destinada al públic general i té com a objectiu afavorir l'encontre entre els lectors suecs i els autors, així com la venda de llibres.

A més, B&B compta amb un prestigiós programa de debats anomenat *Seminar programme*.

3. Aquest any, la Fira del llibre de Göteborg celebra la seva 30^a edició del dia 25 al 28 de setembre de 2014 i acull el programa literari anomenat *Voices from Catalonia*.
4. Durant els dies de la fira, aquesta acollirà una delegació d'autors catalans que tenen obra traduïda recentment al suec o que han estat o estan en procés de ser traduïts a l'anglès i que participaran en diverses activitats per donar a conèixer la seva obra als lectors suecs.

Aquests autors estaran presents a la Fira del llibre de Göteborg i participaran en el programa de debats anomenat *Seminar programme*, així com en altres actes a diferents espais del recinte firal.

Els autors convidats són: Núria Amat, Jaume Cabré, Mariona Cabassa, Javier Cercas, Najat El Hachmi, Francesc Parcerisas, Marta Pessarrodona, Albert Sánchez Piñol, Care Santos i Salem Zenia.

5. L'Institut Ramon Llull valora molt positivament la participació catalana en aquesta 30^a edició de la Fira del llibre de Göteborg, ja que la considera estratègica per fomentar la internacionalització de la cultura catalana.

PACTES

PRIMER.- Objecte.

Aquest conveni té per objecte definir els termes i les condicions de la participació catalana en la 30^a edició de la Fira del llibre de Göteborg, del dia 25 al 28 de setembre de 2014 a Göteborg (Suècia), amb l'objectiu de promoure la literatura catalana.

SEGON.- Import

L'import total de la participació catalana en la 30^a edició de la Fira del llibre de Göteborg és de 59.986 €, d'acord amb allò que s'estableix en annex.

TERCER.- Estand.

B&B cedeix a l'IRL una superfície d'exposició de 20 m² (vint metres quadrats) dins la Fira del llibre de Göteborg per a la col·locació d'un estand amb l'objectiu de promoure la literatura catalana. Aquesta cessió inclou el lloguer i l'assegurança de l'estand i la seva construcció, muntatge, manteniment i desmuntatge.

L'import d'aquesta cessió és de 155.800 corones sueques (16.945 €), pels conceptes següents:

- un import de 39.800 corones sueques (4.445 €) pel lloguer i assegurança de l'estand:
 - o 38.500 corones sueques en concepte de lloguer
 - o 1.300 corones sueques en concepte d'assegurança
- un import màxim de 116.000 corones sueques (12.500 €), per a la construcció, muntatge, manteniment i desmuntatge de l'estand

D'aquest import, 7.440 corones sueques (849,23 €) ja han estat satisfetes a B&B en concepte de reserva del lloguer de l'estand. L'IRL satisfarà a B&B l'import restant tal i com s'estableix al pacte vuitè.

L'IRL es farà càrrec del disseny de l'estand i del programa de mà per un import màxim de 6.000 €.

B&B proporciona un servei de càtering a l'IRL consistent en un còctel de benvinguda que s'oferirà a l'estand pels participants del programa *Voices from Catalonia* el 26 de setembre. L'IRL es farà càrrec de les despeses derivades d'aquest servei de càtering per un import de 4.573 corones sueques (500 €).

QUART.- Sales del Programa de Seminaris

B&B cedeix a l'IRL sis sales dins del recinte *Seminar programme* per a la realització de seminaris. Aquesta cessió inclou el lloguer d'aquestes sales i de l'equip tècnic, la

presència d'una hostessa, accés a la zona reservada dels autors amb càtering i begudes, regals pels participants, servei de cambrer i els rètols de sobretaula.

B&B també proporciona un equip d'interprets a l'IRL per la interpretació dels tres seminaris en què es necessita traducció.

L'import d'aquesta cessió és de 36.600 corones sueques (4.048 €), pels conceptes següents:

- 21.600 corones sueques (2.413 €) en concepte de lloguer de les sis sales
- 15.000 corones sueques (1.635 €) en concepte de lloguer de l'equipament tècnic pels tres seminaris en què es necessita traducció

L'IRL assumeix directament l'organització d'aquests seminaris i el cost de la interpretació del català al suec i a l'inrevés de tres actes per un import de 3.179 corones sueques (350 €).

CINQUÈ.- Autors

Els autors que l'IRL, prèvia validació de B&B, ha convidat a la Fira del llibre de Göteborg són: Núria Amat, Jaume Cabré, Mariona Cabassa, Javier Cercas, Najat El Hachmi, Francesc Parcerisas, Marta Pessarrodona, Albert Sánchez Piñol, Care Santos i Salem Zenia.

L'IRL es fa càrrec de les despeses de desplaçament, allotjament i honoraris d'aquests autors de la manera següent:

- Desplaçaments: l'IRL gestiona i assumeix directament les despeses de desplaçaments dels autors que es desplacen a Göteborg, per un import màxim de 5.850 €.

B&B assumeix el cost del transfer entre l'aeroport i l'hotel o el lloc de residència i a l'inrevés dels autors catalans convidats, moderadors i altres convidats especials que participin als debats del *Seminar programme* en el marc de "Voices from Catalonia".

- Allotjaments: l'IRL es farà càrrec de les despeses d'allotjament dels 10 autors, que serà d'una, dues o tres nits a l'hotel Gothia Towers (depenent de les participacions de cada autor) per un import màxim de 9.600 €.
- Honoraris dels autors: l'IRL es farà càrrec de les despeses d'honoraris dels autors per un import màxim de 5.572 €.
- Moderadors i altres participants: l'IRL també es farà càrrec de les despeses dels moderadors i altres participants en els tres actes que necessiten traducció per un import màxim de 5.800 €, pels conceptes següents:
 - o 1.200 €, allotjament dels moderadors i altres participants
 - o 1.000 €, desplaçament dels moderadors i altres participants
 - o 3.600 €, honoraris dels moderadors i altres participants

SISÈ.- Invitacions de la Fira

En el marc de la Fira del llibre de Göteborg tenen lloc varis actes. B&B es compromet a facilitar invitacions pels següents:

- "Pressnata":
B&B es compromet a facilitar invitacions per a la "Pressnata" el dimecres 24 de setembre als tres agents i/o editors catalans convidats per l'IRL a assistir a la Fira del llibre de Göteborg i als autors catalans convidats que hi siguin presents. L'IRL gestiona i assumeix directament el desplaçament d'anada i tornada i l'allotjament de tres nits d'hotel d'aquests tres agents i/o editors catalans per un import de 3.150 €.
- Inauguració de la Fira del llibre de Göteborg
B&B també es compromet a facilitar invitacions per la Inauguració de la fira el dijous 25 al matí a aquests tres agents i/o editors catalans i pels autors convidats que hi siguin presents.
- International Rights Center i "Mingle"
B&B es compromet a fer arribar l'IRL una llista amb els contactes dels agents i editors internacionals que assisteixen al Centre Internacional de drets (International Rights Center), així com invitacions a la recepció ("Mingle") en aquest centre el dijous 25.
- Swedish Arts Council
B&B es compromet a aportar informació i invitacions pel programa de debat per professionals organitzat pel Swedish Arts Council.
- *Seminar programe*
B&B es compromet a facilitar tres invitacions per assistir als actes del *Seminar programe* per aquests tres agents i/o editors, així com als escriptors catalans convidats.
- Recepció del dia 26
B&B es compromet a facilitar invitacions als escriptors catalans convidats a la recepció que organitzarà la fira en conjunció amb l'Ajuntament de Goteborg el divendres 26.

SETÈ.- Comunicació: promoció i publicitat

B&B es compromet a dedicar una pàgina doble del programa de mà de seminaris al programa "Voices from Catalonia". B&B també realitzarà una campanya de promoció d'aquest programa a través de la seva newsletter i altres mitjans i xarxes socials.

B&B inclourà anuncis sobre la presència dels escriptors catalans i de l'IRL als programes de la fira en anglès (5.000 còpies) i suec (65.000 còpies) i a la revista de la fira.

L'IRL es farà càrrec de les despeses d'aquests anuncis per un import màxim de 19.750 corones sueques (2.171 €), d'acord amb els conceptes següents:

- 9.680 corones sueques pel programa en anglès
- 2.270 corones sueques pel suec
- 7.350 corones sueques per la revista de la fira

VUITÈ.- Pagament.

L'Institut Ramon Llull efectuarà el pagament a B&B dels conceptes relacionats en els pactes tercer i quart una vegada inaugurada la Fira del llibre de Göteborg i prèvia presentació de la factura corresponent, segons els imports següents:

- el 80% del lloguer de l'estand i la totalitat de l'assegurança
- 21.600 corones sueques (2.413 €) pel lloguer de les sis sales
- 12.500 € per la construcció, muntatge, manteniment, desmuntatge i mobiliari de l'estand
- 1.635 € pel lloguer de les tres cabines d'interpretació
- 500 € pel servei de càtering de benvinguda a l'estand.

NOVÈ.- Vigència del conveni

Aquest conveni serà vigent des del moment de la seva signatura i fins el compliment total de les obligacions per les parts.

DESÈ.- Causes de resolució del conveni

Seràn causes de resolució anticipada del present conveni:

- a) Mutu acord de les parts, que es manifestarà per escrit.
- b) Denúncia d'una de les parts, amb un preavís en cap cas inferior a 3 mesos.
- c) L'incompliment manifest de les seves clàusules.
- d) La impossibilitat manifesta, legal o material, de dur a terme el compliment de les seves previsions.
- e) Les generals establertes a la legislació vigent.

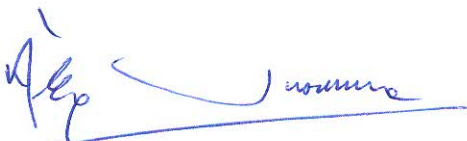
ONZÈ.- Qüestions litigioses

Els dubtes i les controvèrsies que puguin sorgir sobre la interpretació, modificació, execució, resolució i efectes que puguin derivar-se del present conveni es resoldran entre les parts, esgotant totes les formes possibles de conciliació per a arribar a un acord amistós extrajudicial.

DOTZÈ.- Naturalesa del conveni

Aquest conveni té naturalesa administrativa i la seva interpretació i execució es regeixen per l'ordenament jurídic contenciós administratiu.

I, perquè així consti, i en prova de conformitat, les parts signen aquest document, per quadruplicat (en català i en anglès), a les respectives seus i en data 22 SET. 2014



Àlex Susanna i Nadal



Carin Johanna Kindbom

ANNEX: PRESSUPOST

- Lloguer i assegurança de l'estand.....	(39.800 corones sueques)	4.445 €
- Construcció, muntatge, manteniment i desmuntatge de l'estand.....	(116.000 corones sueques)	12.500 €
- Servei de servei de càtering de benvinguda a l'estand.....	(4.573 corones sueques)	500 €
- Disseny de l'estand i del programa de mà		6.000 €
- Lloguer de les sis sales.....	(21.600 corones sueques)	2.413 €
- Lloguer de l'equipament tècnic	(15.000 corones sueques)	1.635 €
- Intèrpret del català al suec i a l'inrevés	(3.179 corones sueques)	350 €
- Desplaçaments dels autors		5.850 €
- Allotjament dels 10 autors		9.600 €
- Honoraris dels autors.....		5.572 €
- Allotjament dels moderadors i altres participants.....		1.200 €
- Desplaçament dels moderadors i altres participants.....		1.000 €
- Honoraris dels moderadors i altres participants.....		3.600 €
- Allotjament de tres agents i/o editors catalans.....		2.250 €
- Desplaçament de tres agents i/o editors catalans		900 €
- Anuncis	(19.750 corones sueques)	2.171 €
TOTAL		59.986 €

Nota: no s'inclouen les despeses d'allotjament i desplaçament de l'IRL.

COLLABORATION AGREEMENT BETWEEN THE INSTITUT RAMON LLULL (IRL) AND BOK & BIBLIOTEK I NORDEN (B&B)

ENTERED INTO BY AND BETWEEN

On one side, Mr. Àlex Susanna i Nadal, director of the Institut Ramon Llull, by virtue of the appointment made by the Management Board on 20th March 2014, and by virtue of the faculties conferred by article 13.2 f) of its Articles of Association.

And on the other side, Ms Carin Johanna Kindbom, on behalf of and representing BOK & BIBLIOTEK I NORDEN AB, in accordance with the document issued by the Bolagsverket (Swedish Companies Registration Office) on 13 August 2014.

WHEREAS

1. The consortium of the Institut Ramon Llull (hereinafter IRL) is a not-for-profit public law entity of an associative nature with its own legal personality, made up of the Administration of the Catalan Government and Barcelona City Council, the purpose of which is the projection of Catalan language and culture abroad in all its expressions. In order to achieve this purpose, the Institut Ramon Llull provides support to the foreign relations policies in the culture sphere of the member institutions and contributes to strengthening the Catalan Culture, Catalonia and Barcelona brands from the cultural perspective.
2. BOK & BIBLIOTEK I NORDEN AB (hereinafter B&B) is the company which each year organises the Gothenburg Book Fair, the largest annual meeting of the Nordic countries and the most important intellectual and literary event of this geographic area. It is attended by Nordic and international editors and different professionals of the book and library world. B&B is open to the general public for the purpose of providing a meeting place for Swedish readers and the authors, as well as for book sales.

Furthermore, B&B has a prestigious programme of discussions called *Seminar programme*.

3. This year the Gothenburg Book Fair is holding its 30th edition from 25th to 28th September 2014 and is hosting the literary programme called *Voices from Catalonia*.
4. During the days of the fair, it will be receiving a delegation of Catalan authors whose works have recently been translated into Swedish or which have been or are in the process of being translated into English. These will take part in different activities in order to promote their works amongst Swedish readers.

These authors will be attending the Gothenburg Book Fair and will take part in the *Seminar programme* and in other events in different areas of the fairground.

The guest authors are: Núria Amat, Jaume Cabré, Mariona Cabassa, Javier Cercas, Najat El Hachmi, Francesc Parcerisas, Marta Pessarrodona, Albert Sánchez Piñol, Care Santos and Salem Zenia.

5. The Institut Ramon Llull values the Catalan participation in this 30th edition of the Gothenburg Book Fair very positively, as it believes it to be strategic in promoting the internationalisation of the Catalan culture.

CLAUSES

ONE.- Object.

The object of this agreement is to establish the terms and conditions of the Catalan participation in the 30th edition of the Gothenburg Book Fair from 25th to 28th September 2014 in Gothenburg (Sweden) in order to promote Catalan literature.

TWO.- Amount

The total cost deriving from the Catalan participation in the 30th edition of the Gothenburg Book Fair is €59,986 according to the detailed budget attached in appendix.

THREE.- Stand.

B&B offers the IRL a display area of 20m² (twenty square metres) in the Gothenburg Book Fair to allow them to set up a stand in order to promote Catalan literature. This includes rental and insurance of the stand and its construction, assembly, maintenance and dismantling.

The amount of this concession is 155,800 Swedish Krona (€16,945), which includes the following:

- an amount of 39,800 Swedish Krona (€4,445) for the rental and insurance of the stand:
 - o 38,500 Swedish Krona by way of rental
 - o 1,300 Swedish Krona by way of insurance
- a maximum amount of 116,000 Swedish Krona (€12,500) for the construction, assembly, maintenance and dismantling of the stand

Of the said amount, 7,440 Swedish Krona (€849.23) have already been paid to B&B as a deposit on the stand rental. The IRL will pay B&B the remaining amount as established in the eighth clause.

The IRL will do the work of designing the stand and the hand programme for a maximum amount of €6,000.

B&B will supply with a catering to the IRL consisting of a welcoming cocktail at the stand for the participants of the programme VOICES FROM CATALONIA on September 26th. The IRL will cover the expenses of the service of catering for an amount of be 4,573 Swedish Krona (€500).

FOUR.- Rooms for the Seminar Programme

B&B provides the IRL with six rooms in the *Seminar programme* area for its seminars. This includes the rental of the rooms and the technical equipment, a hostess in attendance, access to the area set aside for the authors with catering and drinks, gifts for the participants, a waiter service and the table top signs.

B&B will also provide the IRL with a team of interpreters for interpretation during the three seminars in which translation is needed.

This concession amounts to 36,600 Swedish Krona (€4,048) for the following:

- 21,600 Swedish Krona (€2,413) by way of rental of the six rooms
- 15,000 Swedish Krona (€1,635) by way of rental of the technical equipment for the three seminars in which translation is needed

The IRL directly covers the organisation of the seminars and the cost of interpretation from Catalan in Swedish and vice versa for the amount of 3,179 Swedish Krona (€350).

FIVE.- Authors

The authors which the IRL has invited to the Gothenburg Book Fair with the approval of B&B are: Núria Amat, Jaume Cabré, Mariona Cabassa, Javier Cercas, Najat El Hachmi, Francesc Parcerisas, Marta Pessarrodona, Albert Sánchez Piñol, Care Santos and Salem Zenia.

The IRL covers all travel and accommodation expenses and fees of these authors as follows:

- Travel: the IRL directly organises and assumes the travel expenses of the authors travelling to Gothenburg for a maximum amount of €5,850.

B&B assumes the cost of transfer between the airport and the hotel or place of residence and back for the guest Catalan authors, moderators and other special guests taking part in the discussions of the *Seminar programme* in "Voices from Catalonia".

- Accommodation: the IRL will cover the accommodation expenses of the 10 authors, which will be for one, two or three nights at the Gothia Towers Hotel (depending on each author's participation) up to a maximum of €9,600.
- Author fees: the IRL will pay the authors' fees up to a maximum of €5,572.
- Moderators and other participants: the IRL will also cover the expenses of the moderators and other participants in the three events requiring translation up to a maximum of €5,800, which break down as follows:
 - o €1,200 for accommodation for the moderators and other participants
 - o €1,000 to cover travel expenses of the moderators and other participants
 - o €3,600 to pay the fees of the moderators and other participants

SIX.- Invitations to the Fair

Several events will be held at the Gothenburg Book Fair. B&B agrees to provide invitations for the following:

- "Pressnata":
B&B agrees to provide the three Catalan agents and/or editors invited by the IRL to the Gothenburg Book Fair with invitations to "Pressnata" on Wednesday 24th September, in addition to any guest Catalan authors that might be there. The IRL directly organises and covers the expense of return travel and three nights of accommodation for these three Catalan agents and/or editors up to the amount of €3,150.
- Opening of the Gothenburg Book Fair
B&B also agrees to provide these three Catalan agents and/or editors with invitations to the Opening of the fair on the morning of Thursday 25th, in addition to the guest authors that might be there.
- International Rights Center and "Mingle"
B&B agrees to send the IRL a list with the contact details of the international agents and editors who will be at the International Rights Center, and invitations to the "Mingle" at the same venue on Thursday 25th.
- Swedish Arts Council
B&B agrees to supply information and invitations to the discussion programme for professionals organised by the Swedish Arts Council.
- *Seminar programme*
B&B agrees to supply three invitations for the three agents and/or authors as well as the guest Catalan writers to attend the events of the *Seminar programme*.
- Reception on the 26th
B&B agrees to supply invitations for the Catalan writers invited to the reception which the fair will organise in conjunction with Gothenburg City Hall on Friday 26th.

SEVEN.- Communication: promotion and advertising

B&B agrees to devote a double page of the hand programme of seminars to the "Voices from Catalonia" programme. B&B will also carry out a promotion campaign of this programme through its newsletter and other media and social networks.

B&B will include announcements of the attendance of the Catalan writers and of the IRL in the fair programmes in English (5,000 copies) and Swedish (65,000 copies) and in the fair magazine.

The IRL will meet the cost of these announcements up to a maximum of 19,750 Swedish Krona (€2,171), applicable to the following items:

- 9,680 Swedish Krona for the programme in English
- 2,270 Swedish Krona for the Swedish
- 7,350 Swedish Krona for the fair magazine

EIGHT.- Payment.

The Institut Ramon Llull will pay B&B for the items listed in the third and fourth clauses once the Gothenburg Book Fair has opened and the invoice evidencing the expense has been submitted, breaking down as follows:

- 80% of the rental of the stand and the whole of the insurance
- 21,600 Swedish Krona (€2,413) for the rental of the six rooms
- €12,500 for the construction, assembly, maintenance, dismantling of and furniture in the stand
- €1,635 for the rental of the three interpreting booths
- € 500 for the catering service for the welcoming cocktail at the stand

NINE.- TERM of the agreement

This agreement shall come into effect on the date it is signed and shall remain in force until the parties have complied in full with their obligations.

TEN.- Causes of termination of the agreement

The following shall be causes of early termination of this agreement:

- a) Mutual agreement of the parties, to be set forth in writing.
- b) Notice given by one of the parties, at least 3 months in advance.
- c) Clear breach of its clauses.
- d) The manifest legal or material impossibility of performing the provisions of the agreement.
- e) The general causes established in ruling legislation.

ELEVEN.- Disputes

Any doubts and controversies arising in relation to the interpretation, modification, performance, termination and enforceability of this agreement shall be resolved between the parties, exhausting all possible forms of conciliation in order to reach an amicable out-of-court agreement.

TWELVE.- Nature of the agreement

This agreement is of an administrative nature, and the interpretation and performance hereof are governed by contentious administrative law.

In witness hereof, and as evidence of their acceptance, the parties sign this agreement in quadruple (two copies in Catalan and two in English) at their respective venues on

SEP 22 2014



Alex Susanna i Nadal



Carin Johanna Kindborn

APPENDIX: BUDGET

- Stand rental and insurance.....	(39,800 Swedish Krona)	€4,445
- Construction, assembly, maintenance and dismantling of the stand.....	(116,000 Swedish Krona)	€12,500
- Catering service for the welcoming cocktail at the stand.....	(4.573 coronas sueques)	€500
- Design of the stand and hand programme		€6,000
- Rental of the six rooms.....	(21,600 Swedish Krona)	€2,413
- Rental of technical equipment	(15,000 Swedish Krona)	€1,635
- Interpreter between Catalan and Swedish	(3,179 Swedish Krona)	€350
- Author travel expenses		€5,850
- Accommodation for the 10 authors		€9,600
- Author fees.....		€5,572
- Accommodation for the moderators and other participants		€1,200
- Moderator and other participant travel expenses.....		€1,000
- Moderator and other participant fees.....		€3,600
- Accommodation for three Catalan agents and/or editors.....		€2,250
- Travel expenses for three Catalan agents and/or editors		€900
- Advertisements	(19,750 Swedish Krona)	€2,171
TOTAL		€59,986

Note: expenses of accommodation and travel from IRL are not included.